

***Educación bilingüe. Integración de contenidos y segundas lenguas.*** Francisco Lorenzo, Fernando Trujillo y José Manuel Vez (2011). Madrid: Editorial Síntesis. ISBN 978-84-975672-6-8, 323 pp.

Daniel Madrid  
Universidad de Granada

Las últimas dos décadas han visto, con creciente interés, una renovación del interés en los sistemas educativos europeos por asentar con fundamento y eficacia la plataforma de un enfoque metodológico innovador que va más allá de la mera enseñanza de una segunda (o tercera) lengua: la plataforma AICLE (CLIL, EMILE...). Una orientación curricular en la que la lengua segunda y una materia no lingüística (o varias) constituyen objetos de enseñanza sin que haya predominio de la una sobre la otra. Todo un reto para dar satisfacción al doble objetivo de aprender un idioma al tiempo que se aprenden los contenidos de otras áreas curriculares mediante una metodología más integradora de enseñanza y aprendizaje que exige de los docentes una especial atención no solo a la enseñanza de las lenguas sino también al proceso de enseñanza en general.

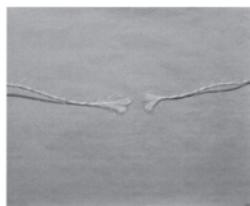
Mucho se ha escrito y compilado, a lo largo de estos últimos años, sobre los fundamentos y las experiencias y buenas prácticas de esta orientación curricular enfocada hacia la educación bilingüe. No es fácil, a estas alturas, escribir un libro asequible acerca de un tema que ya ocupa un amplio espacio en la literatura especializada, en diversos contextos educativos, sin caer en la reiteración pecando de escasa innovación. Los autores de esta obra, miembros del *Observatorio Atrium Linguarum* (OAL) y profesores, respectivamente, en las Universidades de Pablo de Olavide (Sevilla), Granada y Santiago de Compostela, se han enfrentado a este reto ofreciéndonos una interesante panorámica de la educación bilingüe que combina las experiencias docentes que se vienen desarrollando en Europa desde hace muchas décadas en contextos de bi/plurilingüismo social con las más recientes experiencias en torno a un bilingüismo internacionalista por la vía de los enfoques AICLE.

Esta obra se encuadra dentro de las líneas de investigación de temas de educación idiomática que lleva a cabo el OAL desde hace tiempo y que, en la misma colección de la editorial Síntesis, dio como fruto el libro *Didáctica de las Lenguas Modernas. Competencia plurilingüe e intercultural*, del que tuve la oportunidad de realizar también una reseña en esta misma revista tras su publicación en 2010.

La obra que ahora nos ocupa ofrece a sus lectores una ocasión excelente para disponer, de manera singular, de la perspectiva que solo desde una mirada global del fenómeno bilingüe puede llevar a situarnos con un excelente conocimiento de causa a la hora de enfrentarnos a su desarrollo en el marco del escenario de la educación reglada.

FRANCISCO LORENZO  
FERNANDO TRUJILLO  
JOSÉ MANUEL VEZ

EDUCACIÓN BILINGÜE  
INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS Y SEGUNDAS LENGUAS



Con este perfil puede entenderse -desde la no siempre desapasionada visión de los autores- que la obra es original, acaso única en su ámbito, compuesta por colegas universitarios con una similar concepción de las lenguas y la diversidad lingüística. Cabe tomar nota, y así lo traslado a los lectores de esta reseña, de la sutil advertencia que los autores del libro nos dejan al inicio del trabajo: «*Con demasiada frecuencia la educación bilingüe ha estado dirigida, de forma intencionada, a desvitalizar los idiomas no mayoritarios*». Puedo asegurar que quien lea las páginas de esta interesante publicación no encontrará en ellas ni una sola línea que haga pensar que ésta ha sido, en algún momento, la posición de sus autores a la hora de justificar el tratamiento de los variados temas que van desgranando en las cuatro partes en que se enmarcan sus doce capítulos. Partes que incluyen, por un lado, una revisión de la epistemología de los variados contextos del bilingüismo y de las políticas lingüísticas de planificación bilingüe, y, por otra parte, un análisis de las manifestaciones teóricas y prácticas de la integración curricular de contenidos y segundas lenguas en los centros y aulas bilingües.

Así, los dos primeros capítulos, de ámbito general, abarcan dos grandes contextos del bilingüismo que resultan relevantes tanto para públicos especializados como noveles, y ofrecen dos visiones complementarias: el bilingüismo como fenómeno ‘mental’ y como fenómeno ‘social’. Ambas, como es sabido, resultan perspectivas fundamentales para los públicos que se acerquen al libro con la intención de desarrollar una lectura integradora del bilingüismo.

El tercer y cuarto capítulo descienden un peldaño en su acercamiento a niveles de concreción y centran la atención del lector en las políticas lingüísticas y los modelos de planificación bilingüe contemporánea, desde sus inicios en el contexto canadiense y norteamericano hasta sus actuales variantes en la dimensión europea de las lenguas y en otros contextos.

La tercera parte del libro busca atender, específicamente, a lo largo de cuatro capítulos, las expectativas de los potenciales lectores identificados con aspectos prácticos de gestión curricular en los niveles escolares de primaria, secundaria y bachillerato, donde las diferentes Administraciones educativas en España, y en la mayoría de países de Europa, están impulsando de manera decidida en la última década fuertes cambios innovadores en torno al aprendizaje integrado de contenidos no lingüísticos (matemáticas, filosofía, educación física, historia, etc.) mediante el uso de segundos o terceros idiomas. Se describe por tanto un panorama innovador que está suscitando un interés muy especial ante las nuevas configuraciones lingüísticas derivadas de la movilidad transnacional.

Finalmente, la cuarta parte del manual se centra en el crisol del aula bilingüe. Orientado a públicos más sensibles a los problemas de gestión cotidiana del aula, los capítulos nueve, diez, once y doce ofrecen temas estrechamente relacionados con aspectos de desarrollo curricular, de programación de contenidos y de gestión cotidiana del aula bilingüe. Todos ellos temas que -en definitiva- afectan al aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de contenidos y lenguas en las secciones bilingües y en los centros plurilingües.

Retomo, finalmente, las propias palabras con las que sus tres autores dedican el libro a sus potenciales lectores (p. 13): «*A quienes participan desde la ciudadanía o las instituciones en la encrucijada educativa de lo lingüístico y cultural. Los profesionales*

*de la educación en todos los niveles desde la infantil hasta la universitaria -los 'maestros', en definitiva- cuentan hoy con la oportunidad de satisfacer una acuciante demanda social de competencia plurilingüe en sus alumnos y alumnas. Todos, profesores y alumnos, saben casi instintivamente que el bilingüismo -al estilo del héroe de ficción en 'matrix'- dota de un tipo de clonación intelectual en tiempo real; esto es, que los sujetos bilingües ven más, entienden más, oyen más y que, en definitiva, como en el aforismo del conocido emperador, eres tantas personas como lenguas hablas.»*

Con el deseo de que la obra ayude a todos los profesionales de la educación bilingüe en este empeño común, felicito a mis tres compañeros por el original y concienzudo trabajo que han realizado, y recomiendo vivamente su lectura a todos los interesados en el mundo de la educación bilingüe.